

IT/FR>EN Traductions Freelance par Carmen Lyman Vite - Fiable - Exact

DONNÉES PERSONNELLES:

Téléphone: +1 808-635-9096

E-mail: carmenlyman@gmail.com, carmentina@hotmail.com

Skype: carmentina

Adresse : P.O. Box 2061, Kapaa, HI 96746, USA

ATA membre: 246672

Païement: compte bancaires aux USA et Italie, Paypal (carmenlyman@gmail.com)

CONNAISSANCES LINGUISTIQUES

Langue mère: l'anglais – je suis née aux États Unis et j'y ai fait presque toutes les études.

Combinaison primaire: l'italien > l'anglais – j'habitais Italie pendant dix ans 1998-2008, par conséquence ma compétence est presque parfait et puisque mon mari est italien, j'en continue à améliorer. Il est très utile parfois avoir quelqu'un de langue mère chez moi dans le cas où il y en a besoin.

Combinaison secondaire: le français > l'anglais – diplôme universitaire en français de l'université UCLA et j'ai étudié un an à Toulouse le Mirail et un été à Paris.

Autre compétences linguistiques: l'espagnol excellent – j'habitais et étudiais Porto Rico pendant plusieurs années quand j'étais adolescente.

SPECIALISATIONS

Médicale et pharmaceutique: J'ai un master dans ce secteur, fini en 2008 en Italie.

EXPERIENCES PROFESSIONNELLES

2008—à aujourd'hui: Après avoir travaillé presque dix ans comme traductrice auprès quelque société italienne, j'ai commencé ma carrière de freelance.

2001—2008: Auprès d'une entreprise leader dans le secteur du textile en tant que traductrice, interprète, enseignante, communications étrangers, Bergamo, Italie

2000—2001: Acqua.net SpA, société qui travaillait dans le secteur des ventes en ligne de matériel de plomberie.

1999—2000: Barbiero Trasporti S.p.A., entreprise de transport internationaux et de logistique, Brescia, Italie.

1998—1999: Inlingua, école de langue à Brescia, Italie. J'enseigner l'anglais.

ETUDES

2008—Master dans domaine médicale et pharmacologique, CTI (Milan, Italie).

1998—Deug en psychologie et français auprès d'UCLA (Los Angeles, Californie, USA).

1997-1998—Anée Erasmus auprès de l'université de Toulouse le Mirail (France).

1996—Cours universitaire de 5 semaines à Paris (France).

Porto Rico—J'y ai vécu et étudié plusieurs années dans mon adolescence.

PROGRAMMES

SDL Trados 2014 Suite, Power Point, Office, Adobe Acrobat, Window 8.

REFERENCES

Mes références sont disponibles sur demande.